Задание 4.9

1. жить как кошка с собакой

2. когда рак свистнет

3. Он говорит одно, а делает другое.

4. У него Хорошо подвешенный язык

5. Он необщительный

6. Кто не рискует, тот не пьёт шампанское

7. Паршивая овца все стадо портит.

8. Слово - не воробей, вылетит - не поймаешь.

9. Стреляного воробья на мякине не проведешь.

10. Стрелять из пушек по воробьям.

11. Она Ни рыба, ни мясо

12. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

13. В гостях хорошо, а дома лучше.

14. У хорошего мужа и жена хороша.

15. Одна голова хорошо, две лучше.

16. Хорошее начало полдела откачало

17. Правда суда не боится

18. Плохое начало не к доброму концу.

19. Мастер глуп - нож туп.

20. Он верит небылицам

21. Одежда красит человека.

22. Поспешишь людей насмешишь

23. от этого у него волосы встали дыбом

24. одна ласточка весны не делает

25. Пустая бочка пуще гремит.

26. Одежда красит человека

Задание 5.1

1. Глагол – обуславливает

2. Существительное- условия

3. Существительное – характеристики

4. Глагол – отличается

5. Существительное – объект

6. Глагол – возражают

7. Глагол - означает

8. Существительное – представление

9. Глагол – заставляет

10. Существительное – причина

Конспект

Синтаксические трудности перевода. Перевод артиклей. Правило ряда. Перевод отрицательных конструкций.

1. Синтаксические трудности перевода

Английский язык:

· аналитический тип (синтаксические связи определяются местом слова в предложении, предлогами, вспомогательными глаголами, артиклями и т.п.)

· фиксированный порядок слов: подлежащее, сказуемое, дополнение

Русский язык:

· синтетический тип (синтаксические связи осуществляются путем изменения формы слов, например, падежных или личных окончаний)

· свободный порядок слов

2. Перевод артиклей

При переводе нужно иметь в виду, что неопределенный артикль a / an произошел от слова one – один, какой-то, а определенный артикль the – от слова this – этот, данный. Например,

An example is shown in Fig.1 – Один из примеров показан на рисунке 1.

I looked through the paper – Я просмотрел данную статью.

Если определенный артикль стоит перед сочетанием количественное числительное + существительное, то фразу рекомендуется переводить, как (все) эти. Например, The two problems are of importance – Эти два вопроса очень важны.

Информацию, содержащуюся в английских артиклях, можно передать при переводе на русский язык с помощью порядка слов (известная информация – в начале предложения, а новая – в конце), например,

(1) A new algorithm was presented at the congress. – На конгрессе был представлен новый алгоритм.

(2) The new algorithm was presented at the congress. – Новый алгоритм был представлен на конгрессе.

3. Правило ряда

Если в пределах одного члена предложения после артикля (местоимения или прилагательного) стоит ряд существительных без предлогов между ними, то последнее слово в этом ряду является главным, а все слова слева от него – его определениями.

Существительные в функции определения переводятся существительными в родительном падеже или прилагательным, например,

These error recovery techniques are well known – Эти методы исправления ошибок хорошо известны.

Если между двумя существительными стоит предлог, то ряд нарушается.

Если два и более существительных без предлогов между ними стоят подряд, но при этом не относятся к одному члену предложения, правило ряда не действует.

Например:

In our group students tend to side with the teachers – В нашей группе студенты, как правило, на стороне преподавателей

Прилагательное или другой определитель в начале ряда, как правило, определяет главное (крайнее правое) существительное.

Например:

They used the elementary game theory – Они использовали элементарную теорию игр (а не теорию элементарных игр).

Если же прилагательное или существительное соединено с последующим словом дефисом, то оно относится именно к этому слову, например,

cost-recovery action – действие по возмещению издержек производства, duty-free shop – магазин беспошлинной торговли.

4. Перевод отрицательных конструкций

В английском предложении, в отличие от русского, не может быть нескольких отрицаний, поэтому при переводе на русский язык необходимо добавлять отрицания, например:

Nobody ever admits that they are wrong – Ни один человек никогда не признает, что он неправ.

Способы выражения отрицания в английском языке:

· частица not – не (ставится после вспомогательного или модального глагола): We must not fool ourselves - Мы не должны обманывать;

· отрицательные местоимения no – нет, никакой, nobody / no one / none – никто, nothing – ничто, neither – никакой:

A liquid has a definite size, but has no definite shape - Жидкость имеет определенный объем, но не имеет определенной формы;

· союз neither... nor – ни … ни:

Neither of the possible ways is simple – Ни один из возможных способов не является простым;

· наречия never – никогда, no – не, нисколько, nowhere – нигде:

Never put off till tomorrow what you can do today - Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня;

· предлог without – букв. без:

Can we boil water without